

Ex. 25:30 וַנִּתֵּן עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד:

Ex 25:30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.

Ex 25:23 Et tu feras une table en bois d'acacias [*≠ d'or pur*] (...)

Ex 25:30 Et tu placeras, sur la table, le pain de la Face [*les pains de la présence*], devant moi, constamment.

Ex. 27:20 וְאַתָּה תְּצַוֶּהָ | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת נָךְ כִּתִּית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Ex 27:20 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κήηται λύχνος διὰ παντός.

Ex 27:20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël et ils prendront pour toi de l'huile d'olives concassées pour le luminaire ÷ pour faire monter une lampe constamment.

LXX ≠ [*Qu'ils prennent de l'huile d'olives, sans lie, épurée, (bien) pilée pour brûler pour la lumière, pour faire-brûler une lampe constamment.*]

- Ex. 28:29 וְנָשָׂא אֶהָרֶן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לְבוֹ בְּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ  
לְזָכְרָן לְפָנַי יְהוָה **תָּמִיד** :
- Ex. 28:30 וְנָתַתְּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִיִּם  
וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהָרֶן בְּבָאוּ לְפָנַי יְהוָה  
וְנָשָׂא אֶהָרֶן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבוֹ לְפָנַי יְהוָה **תָּמִיד** :
- Ex 28:29 καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους,  
εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ.
- Ex 28:30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν,  
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων,  
ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου·  
καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου **διὰ παντός**. –
- Ex 28:29 Et 'Aharon portera les noms des fils d'Israël  
dans le pectoral du jugement, sur son cœur [*sa poitrine*], quand il viendra dans le Saint  
÷  
comme mémorial devant YHWH, [TM+ **constamment**].
- Ex 28:30 Et tu joindras au pectoral du jugement,  
le 'Ourîm et le Thoummîm [*la manifestation et la vérité*],  
et ils seront sur le cœur [*la poitrine*] de 'Aharon  
quand il viendra [*dans le (lieu) saint*] devant YHWH ÷  
et 'Aharon portera le[s] jugement[s] des fils d'Israël, sur son cœur [*la poitrine*],  
devant YHWH, **constamment**.
- Ex. 28:38 וְהָיָה עַל־מִצַּח אֶהָרֶן  
וְנָשָׂא אֶהָרֶן אֶת־עֵוֶן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם  
וְהָיָה עַל־מִצַּחוֹ **תָּמִיד** לְרָצוֹן לָהֶם לְפָנַי יְהוָה :
- Ex 28:38 καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων,  
καὶ ἔξαρει Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,  
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, **παντός** δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·  
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων **διὰ παντός**,  
δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. –
- Ex 28:36 Et tu feras une fleur / lame [*feuille*] d'or pur ÷  
et tu graveras [*graveras*°] sur elle en gravures [*gravure*°] de sceau : consacré à YHWH.
- Ex 28:37 Et tu la mettras sur un cordon de pourpre violette pour qu'elle soit sur le turban  
LXX ≠ [*Et tu la disposeras sur de l'hyacinthe en (fil)-retors et elle sera sur le bandeau*] ÷  
et elle sera vers le devant du turban [*bandeau*].
- Ex 28:38 Et elle sera sur le front de 'Aharon  
et 'Aharon portera la faute [*enlèvera*° *les péchés*]  
(concernant) les choses saintes que consacreront les fils d'Israël,  
pour tous leurs dons sacrés [*de toute donation de leurs choses saintes*] ÷  
et elle sera sur son front, **constamment**,  
pour qu'ils soient en faveur devant YHWH  
LXX ≠ [(*pour être*) *recevable en leur (faveur) devant le Seigneur*].

- Ex. 30: 8 וּבַהֲעֵלֶת אֹהֶל אֶת־הַנִּרְתָּבֵין הָעֲרָבִים יִקְטֹרֵנָה  
 קִטְרֶת תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Ex 30: 8 καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ·  
 θυμίαμα ἐνδελεισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.
- Ex 30: 1 Et tu feras un autel, un (lieu) où faire fumer l'encens [*un autel , un autel à-encens*] ÷  
 et tu le feras en bois d'acacias [*en bois imputrescibles*] (...)
- Ex 30: 8 Et quand 'Aharon fera monter les lampes [*allumera les lampes*],  
 entre les deux soirs [*le soir*], il le fera fumer [*en fera fumer sur lui*] ;  
 encens perpétuel devant YHWH, dans toutes vos générations.  
 LXX ≠ [*encens de continuité, constamment* devant le Seigneur, pour leurs générations].

Lev. 6: 6 אֵשׁ תָּמִיד תּוֹקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֵה:

Lév 6: 6 καὶ πῦρ διὰ παντός καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

Lév 6: 2 Commande [*≠ Prescris*] à ‘Aharon et à ses fils ceci [*≠ en disant*] :  
Voici la loi de l’holocauste ÷  
L’holocauste restera sur son foyer° [*se fait sur la combustion qui lui est propre*],  
sur l’autel, toute la nuit, jusqu’au matin  
et le feu de l’autel y brûlera° [*+ il ne s’éteindra pas*] (...)

Lév 6: 6 Et un feu perpétuel brûlera° [*Et du feu brûlera constamment*] sur l’autel ÷  
il ne s’éteindra pas.

Lev. 6:13 זֶה קָרְבַּן אֱהָרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה  
בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂירֶת הָאֵפָה סֶלֶת מִנֹּחֶה תָּמִיד  
מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

Lév 6:13 Τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,  
ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἧ ἂν χρήσης αὐτόν·  
τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός,  
τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλιόν.

Lév 6:13 Voici l’offrande que ‘Aharon et ses fils offriront à YHWH,  
LXX ≠ [*Ceci est le don de Aaron et de ses fils, celui qu’ils offriront au Seigneur,*]  
le jour où il sera oint {= recevra l’onction} :  
un dixième de ‘epha de fleur de farine, en oblation perpétuelle [*sacrifice perpétuel*] ÷  
moitié au matin et moitié le soir [*≠ vers le soir*].

Lev. 11:42 כָּל הַחַיָּה עַל־נְחֹוֹן וְכָל הַחַיָּה עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבָּה רִגְלִים  
לְכָל־הַשָּׂרִץ הַשָּׂרִץ עַל־הָאָרֶץ  
לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שִׂקָן הֵם:

Lév 11:42 καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας  
καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν  
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστίν.

Lév 11:42 Tout ce qui marche sur le ventre° [*sur les entrailles*],  
tout ce qui marche sur quatre pattes [*+ en tout temps*]  
ou tout ce qui multiplie les {= sur un plus grand nombre de} pattes,  
bref tout (être) pullulant qui pullule sur la terre ÷  
LXX ≠ [*parmi tout (être) rampant qui rampe sur la terre*],  
vous ne le mangerez pas,  
car (c’est chose) à éviter, cela [*≠ car c’est une abomination pour vous*].



Lev. 25:31 וּבְתֵי חֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֶמֶה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחָשֵׁב  
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא:

Lev. 25:32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בְּתֵי עָרֵי אֲחִיזָתָם גְּאֻלָּת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלוֹיִם:

Lév 25:31 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλω,  
πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν·  
λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.

Lév 25:32 καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν  
κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

Lév 25:31 Mais les maisons des villages [*domaines-ruraux*], qui ne sont pas entourés de murailles  
seront comptées° comme un [*le*] champ de [*la*] terre ÷  
il y aura pour elles droit-de-rachat [*elles seront rachetées en tout temps*]  
et elles seront libérées / sortiront au yôbel [*lors de la rémission*].

Lév 25:32 Quant aux villes des lévites,  
aux maisons situées dans les villes qui sont leur propriété,  
les lévites auront à jamais droit-de-rachat

LXX ≠ [*elles seront rachetées en tout temps par les lévites*].

- Nb 4: 7 וְעַל־וּשְׁלַחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בִגְדֵי תְּכֵלֶת וְנָתַנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמִּנְקִיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנְּזָדִים וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:
- Nb 4: 7 καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσικας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντός ἐπ’ αὐτῆς ἔσονται.
- Nb 4: 7 Et sur la table de la Face, ils déploieront un vêtement de pourpre violette [*≠ tout en pourpre*] et [TM ils placeront dessus] les plats et les bols [*cassolettes*] et les gobelets et les coupes-à-libation ÷ et le pain perpétuel sera [*les pains perpétuels seront*] sur elle.
- Nb 9:16 כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הָעֵנָן יִכְסֶּנּוּ וּמְרֹאֵה־אֵשׁ לַיְלָה:
- Nb 9:16 οὕτως ἐγένετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.
- Nb 9:16 Et ainsi en a-t-il été constamment : la nuée couvrait (la Demeure) [LXX *le jour*] ÷ et il y avait une vision [*un aspect ?*] de feu, la nuit.
- Nb 28:10 עֲלֹת שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה:
- Nb 28:10 ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 28: 9 Et le jour du shabbath, [+ *vous amènerez*] deux agneaux d'un an, parfaits [*sans-défaut*] ÷ avec, pour oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile et sa libation.
- Nb 28:10 C'est l'holocauste du shabbath pour chaque shabbath ÷ en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.
- Nb 28:15 וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:
- Nb 28:15 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ· ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.
- Nb 28:15 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres en (sacrifice pour le) péché, pour YHWH ÷ il en sera fait, avec sa libation, en plus de l'holocauste perpétuel.

- Nb 28:23 מִלְבָּד עֲלֵת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתְּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֲלֹהֵי:
- Nb 28:24 כָּאֲלֹהֵי תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אֵשָׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה  
עַל־עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:
- Nb 28:23 πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός τῆς πρωινῆς,  
ὃ ἔστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδελειχισμού.
- Nb 28:24 ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας  
δῶρον κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ·  
ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 28:22 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ *d'entre les chèvres*] (en sacrifice) pour le péché ÷  
afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb 28:23 Sans compter l'**holocauste** [+ *perpétuel*] du matin,  
qui fait partie de l'**holocauste perpétuel** [≠ *c'est-à-dire l'holocauste de continuité*] ÷  
TM+ [vous ferez cela].
- Nb 28:24 Ainsi ferez-vous chaque jour, pendant [*les*] sept jours :  
(c'est) une nourriture, un (sacrifice) par le feu, senteur apaisante, pour YHWH  
LXX ≠ [*un don, un apanage, odeur de bonne-odeur / senteur odorante, pour le Seigneur*] ÷  
cela sera fait en plus de l'**holocauste perpétuel** et de sa libation.
- Nb 28:31 מִלְבָּד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יְהִי־לְכֶם וְנִסְכֵיהֶם:
- Nb 28:31 πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·  
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι – ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν –  
καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.
- Nb 28:30 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres [+ (*en sacrifice*) pour le péché],  
afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb 28:31 C'est indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation que vous (les) ferez  
÷  
pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [*sans-défaut*],  
avec leurs libations.

- Nb 29: 6 מְלִבֵּד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחֹתָהּ וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּנְסֻכֶיהָ כְּמִשְׁפָּטָם  
לְרִיחַ נִיחָח אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Nb 29: 6 πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας,  
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν  
καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός  
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν  
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
- Nb 29: 1 Et au septième mois, le premier du mois,  
vous aurez une convocation sainte [(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint] ;  
aucun travail de servitude {= servile} [œuvre servile] vous ne ferez ÷  
ce sera pour vous le jour de l'Acclamation [≠ du Signal] (...)
- Nb 29: 6 (Tout cela) indépendamment de l'holocauste du mois [des holocaustes de la néoménie]  
et [+ de leurs sacrifices et] de son oblation [leurs libation], (Nb 28:14)  
de l'holocauste perpétuel et de son oblation [≠ ses sacrifices] et de leurs libations, (Nb 28:3)  
selon leur règle ÷  
en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante]  
[TM + (sacrifice) par le feu], pour YHWH.
- Nb 29:11 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֹטֵאת  
מְלִבֵּד חֹטֵאת הַכֹּפָרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחֹתָהּ וּנְסֻכֶיהָ:
- Nb 29:11 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·  
πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως  
καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός,  
ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν  
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
- Nb 29: 7 Et au dix de ce [TM septième] mois,  
vous aurez une convocation sainte [(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint] ;  
et vous affligerez [≠ maltraiterez] vos âmes ÷  
et vous ne ferez aucune œuvre (...)
- Nb 29:11 [Et] (il y aura) un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres en (sacrifice pour le) péché  
LXX + [afin de faire-l'expiation pour vous] ÷  
sans compter celui du (sacrifice pour le) péché (du jour) des Expiations  
et l'holocauste perpétuel, ainsi que son oblation [sacrifice] et sa libation  
LXX + [selon le rituel, en odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage pour le Seigneur].

- Nb 29:16 וְשִׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :
- Nb 29:16 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:12 Et au quinzième jour du [*de ce*] septième mois, vous aurez une convocation sainte [*(ce) sera pour vous (jour) d'appel saint*] ; aucun travail de servitude {= servile} [*œuvre servile*] vous ne ferez ÷ et vous [*le*] fêterez, une fête pour YHWH, pendant sept jours (...)
- Nb 29:16 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres en (sacrifice pour le) péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].
- Nb 29:19 וְשִׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם :
- Nb 29:19 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:17 Et le second jour (...)
- Nb 29:19 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres en (sacrifice pour le) péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].
- Nb 29:22 וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :
- Nb 29:22 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:20 Et le troisième jour (...)
- Nb 28:22 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres en (sacrifice pour le) péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].
- Nb 29:25 וְשִׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :
- Nb 29:25 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:20 Et le quatrième jour (...)
- Nb 29:25 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres en (sacrifice pour le) péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].

- Nb 29:28 וְשֶׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ :
- Nb 29:28 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. -
- Nb 29:26 Et le cinquième jour (...)
- Nb 29:28 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ *d'entre les chèvres*] (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].
- Nb 29:31 וְשֶׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ :
- Nb 29:31 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. -
- Nb 29:29 Et le sixième jour (...)
- Nb 29:31 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ *d'entre les chèvres*] (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].
- Nb 29:34 וְשֶׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ :
- Nb 29:34 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. -
- Nb 29:32 Et le septième jour,
- Nb 28:34 Et (il y aura) un **jeune-bouc** [+ *d'entre les chèvres*] (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].
- Nb 29:38 וְשֶׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ :
- Nb 29:38 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν.
- Nb 29:35 Et le huitième jour, vous aurez une réunion solennelle [(*ce*) sera (*jour de*) *clôture pour vous*] ÷ aucun travail de servitude [= *servile*] [*œuvre servile*] vous ne ferez [+ *en ce (jour)-là*] (...)
- Nb 28:38 Et (il y aura) un jeune-bouc [+ *d'entre les chèvres*] (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** ; de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa [*leurs*] libation[s].

- Dt 11:12 אֲרֵץ אֲשֶׁר-יְהוּנָה אֱלֹהֶיהָ דָּרַשׁ אֶת-הָאָרֶץ  
 תָּמִיד עֵינֵי יְהוּנָה אֱלֹהֶיהָ בָּהּ  
 מְרִשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרֵית שָׁנָה:
- Dt 11:12 γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν,  
 διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ’ αὐτῆς  
 ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.
- Dt 11:10 Car la terre où vous allez passer là, pour en prendre possession [hériter]  
 n'est pas comme la terre d'Egypte, celle d'où vous êtes sortis ÷  
 où, après avoir semé ta semence, tu arrosais avec le pied,  
 comme un jardin [LXX kèpos] de verdure [potager].
- Dt 11:11 Et la terre où vous aller passer, là-bas, pour en prendre possession  
 est une terre de montagnes et de vallées ÷  
 de la pluie des cieux elle boira les eaux.  
 LXX ≠ [mais la terre où tu entres pour en hériter,  
 c'est une terre de montagnes et de plaines,  
 de la pluie des cieux elle boit l'eau].
- Dt 11:12 Une terre que YHWH, ton Dieu, recherche [sur laquelle le Seigneur ton Dieu veille<sup>o</sup>] ÷  
 constamment les yeux de YHWH, ton Dieu, sont sur elle ;  
 depuis le commencement de l'année, jusqu'à la fin de l'année.
- Dt 33:10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיהָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתָהּ לְיִשְׂרָאֵל  
 יְשִׁימוּ קְטוֹרֶהּ בְּאַפָּהּ וְכֶלֶל עַל-מִזְבְּחָהּ:
- Dt 33:10 δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραηλ·  
 ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.
- Dt 33: 8 Et, pour Léwi, il dit :  
 Ton Thoummîm et ton 'Ourim sont pour ton homme pieux ÷  
 LXX ≠ [Donne à Levi ses évidences et sa vérité à ton saint] (...)
- Dt 33:10 Ils instruiront de tes jugements / règles Ya'aqob,  
 LXX ≠ [ils rendront-claires les règles-du-droit pour Israël]  
 et de ta Torah [et ta Loi pour] Israël ÷  
 ils mettent l'encens sous tes narines / en ta colère  
 et (l'offrande) totale sur ton autel  
 LXX ≠ [Ils déposeront de l'encens lors de ta colère, continuellement, sur ton autel].
- Dt 33:11 Bénis, YHWH, sa valeur / vigueur [force] et agréé l'œuvre [les œuvres] de ses mains ÷  
 fracasse les reins de ses agresseurs  
 LXX ≠ [frappe les reins de ses ennemis qui se sont dressés contre lui]  
 et [TM de] ceux qui le haïssent,  
 qu'ils ne se relèvent plus !

- Jos. 4: 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אֹת בְּקֶרֶבְכֶם  
כִּי־שָׂאֲלוּן בְּנֵיכֶם מִחֶרֶד לֵאמֹר מַה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם:
- Jos 4: 6 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός,  
ἵνα ὅταν ἔρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὐριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν;
- Jos 4: 4 Et Yehôshou‘a a appelé [*≠ ayant appelé*] les douze hommes  
qu’il avait fixés / préparés [*≠ parmi les plus renommés*] d’entre les fils d’Israël ÷  
un homme pour chaque tribu.
- Jos 4: 5 Et Yehôshou‘a [*il*] leur a dit :  
Passez en avant de l’arche de YHWH, votre Dieu, au milieu du Yardén  
LXX ≠ [*Avancez en me précédant devant la face du Seigneur, jusqu’au milieu du Jourdain*]  
et chargez chacun une pierre sur votre épaule°  
LXX ≠ [*et que, prenant d’ici une pierre, chacun la porte sur ses épaules*]  
suivant le nombre des [*douze*] tribus des fils d’Israël,
- Jos 4: 6 afin que ce soit [*celles-si soient*] un signe  
au milieu de vous [*≠ disposé° perpétuellement*] ÷  
car vos fils demanderont [*afin que quand ton fils te questionnera*] demain, pour dire :  
Que sont pour vous ces pierres ?
- Jos 4: 7 Et vous leur direz [*Et tu expliqueras à ton fils, en disant*] :  
C’est que les eaux du Yardén ont été coupées  
devant l’arche de l’alliance de YHWH, quand elle a passé le Yardén  
LXX ≠ [*C’est parce que le fleuve du Jourdain a disparu*]  
devant l’arche de l’Alliance du Seigneur de toute la terre, tandis qu’elle le franchissait ;  
TM + [*les eaux du Yardén ont été tranchées*] ÷  
et ces pierres serviront de mémorial aux fils d’Israël, pour toujours.

2Sm 9: 7

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל־תִּירָא  
כִּי עָשָׂה אֲעֲשֶׂה עִמָּךָ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ  
וְהִשְׁבַּתִּי לְךָ אֶת־כָּל־שָׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ  
וְאַתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד:

2Sm 9: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ  
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνᾶθαν τὸν πατέρα σου  
καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἄγρον Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου,  
καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου **διὰ παντός**.

2Sm 9: 6 Et Meribba'al, fils de Yehô-Nâthân, fils de Shâ'ûl, est arrivé auprès de Dawid,  
et il est tombé sur sa face et il s'est prosterné ÷  
et Dawid a dit : Meribba'al ! et il a dit : Voici ton serviteur !

2Sm 9: 7 Et Dawid lui a dit : Ne crains pas ;  
car je veux témoigner envers toi de la fidélité, à cause de Yehô-Nâthân, ton père ;  
et je vais te rétablir dans tout le champ de Shâ'ûl, ton père [*≠ père de ton père*] ÷  
et toi, tu prendras tes repas à ma table **constamment**.

2Sm 9:10

וְעַבְדְּתָ לִּי אֶת־הָאָדָמָה אֲתָהּ וּבְנֵיהָ וְעַבְדֵיךָ וְהִבְאֵתָ  
וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנָיִךָ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמִפִּיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנָיִךָ  
יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי  
וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים:

2Sm 9:10 καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δοῦλοι σου,  
καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς·  
καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται **διὰ παντός** ἄρτον  
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου.  
(καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.)

2Sm 9: 9 Et le roi a appelé Çîbâ', le jeune-serviteur de Shâ'ûl, et il lui a dit ÷  
Tout ce qui était à Shâ'ûl et à toute sa maison, je le donne au fils de ton maître.

2Sm 9:10 Tu serviras {= travailleras} pour lui le sol [*'adâmâh*] [*la terre*],  
toi et tes fils et tes serviteurs,  
et tu apporteras (la récolte) et ce sera pour le fils de ton seigneur le pain {= nourriture}  
LXX ≠ [*et tu apporteras au fils de ton seigneur des pains* {= de la nourriture}]  
et il le {= la} [*les*] mangera  
et Memphiboshèth, le fils de ton seigneur, mangera **constamment** le pain à ma table ÷  
— et Çîbâ' avait quinze fils et vingt serviteurs / esclaves.

2Sm 9:13

וּמִפִּיבֹשֶׁת יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־שֻׁלְחָן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל  
וְהוּא פֹסֵחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו:

2Sm 9:13 καὶ Μεμφιβοσθε κατώκει ἐν Ἱερουσαλῆμ,  
ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως **διὰ παντός** ἦσθιεν·  
καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

2Sm 9:13 Et Meribba'al habitait à Jérusalem,  
car c'est à la table du roi que, **constamment**, il mangeait ÷  
et il était boiteux des deux pieds.

- 2Rs. 4: 9 וַתֹּאמֶר אֶל-אִשָּׁה הַנְּהַנָּא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָרוֹשׁ הוּא  
עֵבֶר עָלֵינוּ תָּמִיד:
- 4Rs 4: 9 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς  
Ἴδου δὴ ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος  
διαπορεύεται ἐφ’ ἡμᾶς διὰ παντός·
- 2Rs 4: 8 Et il est advenu un jour, 'Elîshâ' est passé à Shounem ;  
et (il y avait) là une femme grande {= riche}, qui l'a pressé de manger le pain ÷  
et il est advenu, assez (souvent) quand il passait [*faisait-route-vers-là*],  
il faisait-un-écart là-bas, pour manger le pain [*il faisait-un-écart pour manger là-bas*].
- 2Rs 4: 9 Et elle a dit à son mari :  
Voici donc (?) que je sais que c'est un saint homme de Dieu ÷  
il passe chez nous **constamment**.
- 2Rs. 25:29 וּשְׂנָא אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּו:
- 2Rs. 25:30 וְאַרְחָתוֹ אַרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ  
כָּל יְמֵי חַיָּו:
- 4Rs 25:29 καὶ ἡλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ  
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντός ἐνώπιον αὐτοῦ  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
- 4Rs 25:30 καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ  
ἐστιατορία διὰ παντός ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον  
ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
- 2Rs 25:27 Et il est advenu,  
la trente septième année de la déportation de Yehô-Yâk<sup>h</sup>hîn, roi de Juda,  
au douzième mois, le vingt-sept du mois ÷  
que 'Ewîl-Merodakh, roi de Bâbèl, en l'année de son avènement,  
a relevé la tête de Yehô-Yâk<sup>h</sup>hîn, roi de Juda,  
[+ *et il l'a fait sortir*] de la [*sa*] maison de détention [*de garde*] {= prison}.
- 2Rs 25:28 Et il lui a parlé avec bonté ÷  
et il lui a donné un trône  
au-dessus de[*s*] trône[*s*] des rois qui étaient avec lui à Bâbèl.
- 2Rs 25:29 Et il lui a fait changer ses habits de détention [*de garde*] {= prison} ÷  
et il a pris ses repas **constamment** en sa présence, **tous les jours de sa vie**.
- 2Rs 25:30 Et son entretien a été **constamment** assuré par le roi, **quotidiennement** ÷  
**tous les jours de sa vie**.

1Ch 16: 6

וּבְנֵיהֶוּ וַיִּחְזִיאוּ אֶל הַכֹּהֲנִים  
בְּחֻצְרוֹת תְּמִיד לְפָנֵי אָרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים:

1Par 16: 6 καὶ Βαναιας καὶ Οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγιν διὰ παντὸς  
ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.

1Ch 16: 6 Et Benâ-Yâhou et Ya'hazî-'Êl, les prêtres ÷  
se tenaient **constamment** avec les trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.

1Ch 16:11

דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תְּמִיד:

1Par 16:11 ζητήσατε τὸν κυρίον καὶ ἰσχύσατε,  
ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

1Ch 16:11 Recherchez YHWH et sa force ; cherchez sa Face **constamment** !  
LXX ≠ [*Cherchez sa Face et soyez-forts, cherchez sa Face **constamment***].

1Ch 16:37

וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם לְפָנֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאַסֵּף וּלְאַחֲוִי  
לְשֵׁרֵת לְפָנֵי הָאָרוֹן תְּמִיד לְדַבְּרוֹם בְּיוֹמוֹ:

1Par 16:37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου  
τὸν Ασαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ  
τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν·

1Ch 16:37 Et il a laissé là, devant l'arche de l'alliance de YHWH, 'Âsâph et ses frères ÷  
pour officier devant l'arche, **constamment**, **selon la chose du jour en son jour**.

1Ch 16:40

לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה עַל-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תְּמִיד לְבֹקֵר וּלְעֶרֶב  
וּלְכָל-הַכֶּתֹּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל:

1Par 16:40 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ  
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας  
καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,  
ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ·

1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,  
il les a laissés devant la Demeure [≠ Tente] de YHWH ÷  
au haut-lieu [≠ à Bama] qui est à Guibe'ôn [*Gabaôn*],

1Ch 16:40 pour faire monter des holocaustes à YHWH, sur l'autel de l'holocauste [*des holocaustes*]

**constamment, le matin et le soir** ÷

et tout ce qui est écrit dans la Loi de YHWH qu'Il a commandée à [≠ *aux fils d'*] Israël

LXX + [*par la main de Moïse, le serviteur de Dieu*].

1Ch 23:31

וּלְכָל הָעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה לְשַׁבְּתוֹת לְחֻדְשִׁים וּלְמַעֲרָדִים  
בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תְּמִיד לְפָנֵי יְהוָה:

1Par 23:31 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ  
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς  
κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντός τῷ κυρίῳ.

1Ch 23:30 Ils doivent encore se présenter chaque matin,  
pour célébrer et pour louer [*pour louer et confesser*] YHWH ÷ et de même le soir.

1Ch 23:31 Et chaque fois qu'on fait monter des holocaustes à YHWH,  
lors des shabbaths, des néoménies, et des temps-(fixés) [*fêtes*] ÷  
selon le nombre qui leur a été fixé par la règle, **constamment** devant YHWH.

2Ch 2: 3 הִנֵּה אֲנִי בּוֹנֵה-בַיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי  
 לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד  
 וְעֹלוֹת לַבֶּקֶר וְלָעֶרֶב לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:

2Par 2: 3 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
 οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου  
 ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ  
 τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς  
 καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης  
 καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις  
 καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν,  
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

2Ch 2: 2 Et Shelomoh a envoyé (des messagers) à 'Hourâm, roi de Tyr pour (lui) dire :  
 Comme tu as agi envers Dawid, mon père,  
 à qui tu as envoyé des cèdres pour se construire une maison pour y habiter ...

2Ch 2: 3 [Et] Voici [moi, son fils.] :  
 je vais construire une Maison pour le Nom de YHWH, mon Dieu,  
 pour (la) lui consacrer,  
 pour faire fumer devant lui l'encens [TM + d'aromates],  
 et (disposer) la rangée (de pains),  
 constamment  
 et [faire monter] des holocaustes [constamment] le matin et le soir,  
 [et] aux shabbaths, [et] aux néoménies  
 et aux temps-fixés / rencontres [fêtes] de YHWH, notre Dieu ÷  
 comme il incombe à Israël, à jamais.

2Ch 9: 7 אֲשֶׁרִי אֲנָשִׂיךָ וְאֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה  
 הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת-חֻקֶּיךָ:

2Par. 9: 7 μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδες σου  
 οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

2Ch 9: 3 Et la reine de Shebâ' a vu (...) v. 5 Et elle a dit au roi : (...)

2Ch 9: 7 Bonheurs de [Bienheureux] tes hommes ;  
 et bonheurs de [bienheureux] tes serviteurs, [TM+ ceux-ci] ÷  
 (qui) [ceux-ci] se tiennent devant toi, constamment, et écoutent ta sagesse !

2Ch 24:14

וְכִכְלוּתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶת־שָׂאֵר הַכֶּסֶף  
וַיַּעֲשׂוּ כָלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שֵׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכֵלֵי זָהָב וְכֶסֶף  
וַיְהִיו מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּדָע:

2Par 24:14

καὶ ὡς συνετέλεσαν,  
ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου,  
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου,  
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς.  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς  
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

2Ch 24:14

Et quand ils ont eu achevé (les travaux de restauration),  
ils ont apporté devant le roi et Yehô-Yâdâ‘ le reste de l'argent  
et on en a fait des objets pour la Maison de YHWH :  
objets pour officier / pour le service° et [*≠ objets liturgiques ...*] pour les holocaustes,  
et bols et objets d'or et d'argent [*≠ et brûle-parfums d'or et d'argent*] ÷  
et on faisait monter des holocaustes dans la Maison de YHWH, **constamment**,  
tous les jours de Yehô-Yâdâ‘.

- Est 3:13b Πολλῶν ἐπάρξας ἔθνων καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος αἰεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντός καταστήσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαί τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.
- Est 3,13b *Bien que devenu maître d'un grand nombre de nations et souverain de tout le monde habité j'ai voulu, sans me laisser emporter par la présomption que donne l'autorité, mais en gouvernant toujours avec bienveillance et douceur, assurer **continuellement** à mes sujets une vie sans orages et en rendant le royaume policé et praticable jusqu'en ses extrêmes limites restaurer la paix désirée° par tous les humains.*
- Est 3:13e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντός ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·
- Est 3,13e *Ayant donc reconnu que, seule parmi les autres, cette nation se trouve en conflit **constamment** avec tous les hommes; qu'elle mène à part, en conformité avec ses lois, une vie étrangère; que son hostilité envers notre État lui fait perpétrer les pires forfaits, compromettant ainsi la stabilité du royaume...*
- Est 8:12n τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντός εὐεργέτην Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωὸν Ἐσθηρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν·
- Est 8:12m *Mais incapable de maîtriser son arrogance, il s'est employé à nous priver du principat et du souffle {= de la vie}*
- Est 8:12n *et, par de subtils et artificieux détours, il a réclamé la perte de notre sauveur et **constant bienfaiteur**, Mardochée, ainsi que de l'irréprochable compagne de notre royauté, Esther, avec leur nation tout entière.*
- Jdth 16:16 ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὀλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διὰ παντός.
- Jdt 16:16 *C'est peu de choses qu'un sacrifice en odeur de bonne-odeur / senteur odorante, moins encore la graisse qu'on t'offre en holocauste, mais qui craint le Seigneur est grand **en tout** (temps).*

- 1Ma 1:36 καὶ ἐγένετο εἰς ἔνεδρον τῷ ἁγιάσματι  
καὶ εἰς διάβολον πονηρὸν τῷ Ἰσραὴλ διὰ παντός.
- 1Ma 1:36 *Cela est devenu une embuscade pour le Sanctuaire°,  
un cruel adversaire pour Israël en tout (temps).*
- 1Ma 8:15 καὶ βουλευτήριον ἐποίησαν ἑαυτοῖς,  
καὶ καθ' ἡμέραν ἐβουλευόντο τριακόσιοι καὶ εἴκοσι  
βουλευόμενοι διὰ παντός περὶ τοῦ πλήθους τοῦ εὐκοσμῆν αὐτούς·
- 1Ma 8:15 *(Les Romains) se sont créés un Sénat où chaque jour délibèrent trois cent vingt  
membres,  
constamment occupés de la multitude pour en assurer le bon ordre.*
- 1Ma 15:25 Ἀντίοχος δὲ ὁ βασιλεὺς παρενέβαλεν ἐπὶ Δωρα  
ἐν τῇ δευτέρᾳ προσάγων διὰ παντός αὐτῇ τὰς χεῖρας  
καὶ μηχανὰς ποιούμενος  
καὶ συνέκλεισεν τὸν Τρύφωνα τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι.
- 1Ma 15:25 *Et le roi Antiochos a pris position près de Dôra, dans les faubourgs,  
faisant avancer constamment ses unités et construisant des machines ;  
il a bloqué Tryphon de manière qu'on ne pouvait ni sortir, ni entrer.*
- 2Ma 14:24 καὶ εἶχεν τὸν Ἰουδαν διὰ παντός ἐν προσώπῳ, ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεκέκλιτο.
- 2Ma 14:23 *Nikanor a séjourné à Jérusalem sans rien faire de déplacé (...)*
- 2Ma 14:24 *Il avait constamment Judas près de lui,  
éprouvant pour cet homme une profonde inclination.*
- 2Ma 14:34 τοσαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπήλθεν·  
οἱ δὲ ἱερεῖς προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἐπεκαλοῦντο τὸν διὰ παντός ὑπέρμαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν ταῦτα λέγοντες
- 2Ma 14:34 *Ayant ainsi parlé, il s'en est allé ;  
les prêtres, étendant les mains vers les cieux,  
ont invoqué en ces termes le constant défenseur de notre nation ...*

- 3Ma 7: 6 ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τούτοις σκληρότερον διαπειλησάμενοι  
καθ' ἣν ἔχομεν πρὸς ἅπαντας ἀνθρώπους ἐπιείκειαν  
μόγισ τὸ ζῆν αὐτοῖς χαρισάμενοι  
καὶ τὸν ἐπουράνιον θεὸν ἐγνωκότες ἀσφαλῶς ὑπερησπικότα τῶν Ἰουδαίων  
ὡς πατέρα ὑπὲρ υἱῶν *διὰ παντὸς* συμμαχοῦντα
- 3Ma 7: 6 *Mais nous, les ayant très durement réprouvés à cause de cela,  
par la bienveillance / clémence que nous témoignons à tous les hommes,  
nous leur avons finalement fait grâce de la vie.  
et nous avons connu que le Dieu des lieux-célestes  
protège / couvre de (son) bouclier (les Juifs), sans faillir,  
comme un père combattant *constamment* pour ses fils.*
- 3Ma 7: 9 γινώσκετε γὰρ ὅτι  
κατὰ τούτων ἐάν τι κακοτεχνήσωμεν πονηρὸν  
ἢ ἐπιλυπήσωμεν αὐτοὺς τὸ σύνολον,  
οὐκ ἄνθρωπον,  
ἀλλὰ τὸν πάσης δεσπόζοντα δυνάμεως θεὸν ὑψιστον ἀντικείμενον ἡμῖν  
ἐπ' ἐκδικήσει τῶν πραγμάτων κατὰ πᾶν ἀφεύκτως *διὰ παντὸς* ἔξομεν.  
ἔρρωσθε.
- 3Ma 7: 7 *Et, tenant compte  
du constant dévouement dont ils témoignent envers nous et nos ancêtres,  
comme de vrais amis,  
nous les avons déchargés, dans notre justice, de toute accusation, quelle qu'elle soit,*
- 3Ma 7: 8 *et avons donné l'ordre à tous et à chacun qu'ils retournent tous dans leurs foyers  
et que nul ne puisse leur faire du tort de quelque manière que ce soit,  
ni les insulter au sujet de ce qui leur est arrivé sans juste raison.*
- 3Ma 7: 9 *Sachez en effet que,  
si nous entreprenons contre ces gens quelque mauvaise action  
ou si nous les affligeons en général,  
nous aurons contre nous,  
non pas un homme,  
mais le Dieu suprême, maître souverain de toute puissance,  
qui exercera sur nous sa vengeance pour nos forfaits, inexorablement, *constamment*.  
Portez-vous bien.*

- Ps. 16: 8 שׁוֹיִתִּי יְהוָה לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בִלְ-אַמוּט:
- Ps 15: 8 προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Ps 16: 8 Je place YHWH devant moi, **constamment** ÷  
puisqu'il est à ma droite <sup>1</sup>, je suis inébranlable [*je ne serai pas ébranlé*].
- Ps. 19:15 יְהוֹי לְרָצוֹן | אִמְרֵי-פִי וְהַגִּינוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:
- Ps 18:15 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου  
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,  
κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.
- Ps 19:15 Que soient [≠ *Et ils seront*] en faveur devant ta Face  
les paroles de ma bouche et le murmure / la méditation° de mon cœur, [+ **constamment**] ÷  
YHWH, mon Rocher [*secours*] et mon rédempteur.
- Ps. 25:15 עֵינַי תָּמִיד אֶל-יְהוָה כִּי הוּא-יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי:
- Ps 24:15 οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον,  
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.
- Ps 25:15 Mes yeux sont **constamment** vers YHWH ÷  
car c'est lui qui fait sortir [*retirera*] mes pieds du filet [*filet* <sup>2</sup>].
- Ps. 34: 2 אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְיֶה תוֹ בְּפִי:
- Ps 33: 2 Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,  
διὰ παντὸς ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.
- Ps 34: 2 Je bénirai YHWH **en tout temps** ÷  
κ constamment sa louange sera dans ma bouche.
- Ps. 35:27 יָרְנוּ וַיִּשְׂמְחוּ חַפְצֵי צְדָקָה וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה  
הַחֲפֹץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ:
- Ps 34:27 ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου  
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός  
Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.
- Ps 35:27 Qu'ils crient-de-joie [*exultent*], qu'ils se réjouissent,  
ceux pour qui est plaisante {= qui prennent plaisir à} [*qui veulent*] ma justice;  
qu'ils disent **constamment** : Grand est YHWH ÷  
ceux pour qui est plaisante {= qui prennent plaisir à} [*qui veulent*] la paix de son serviteur !
- Ps 35:28 Et ma langue murmurerà ta justice ÷ tout le jour, ta louange.

<sup>1</sup> La place du défenseur, de l'avocat.

- Ps. 38:18 כִּי־אֲנִי לְצַלַּע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד :
- Ps 37:18 ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος,  
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.
- Ps 38:17 J'ai dit : Qu'ils [*mes ennemis*] ne se réjouissent pas à mon sujet ÷  
qu'ils ne me traitent pas de haut, quand mon pied est ébranlé.
- Ps 38:18 Car je suis tout prêt au {= près du} faux-pas  
LXX ≠ [*car, moi, je suis prêt à (recevoir) des coups / tourments*] ÷  
et ma douleur est devant moi, **constamment**.
- Ps. 40:12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדֶּךָ וְאַמְתִּ�ךָ תָּמִיד יִצְרוּנֵי :
- Ps 39:12 σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ·  
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντός ἀντελάβοντό μου.
- Ps 40:12 Toi, YHWH, tu ne retiendras pas (loin) [≠ *n'éloigne pas*] de moi ta miséricorde ÷  
ta fidélité et ta loyauté me garderont **constamment**.
- Ps. 40:17 לְשִׁישׁוֹ וַיִּשְׂמְחוּ | בְּךָ כָּל־מַבְקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה  
אַהֲבֵי תְשׁוּעָתֶךָ :
- Ps 39:17 ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ  
πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,  
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,  
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
- Ps 40:17 Qu'en toi soient-joyeux [*exultent*] et se réjouissent,  
tous ceux qui te cherchent [+ *Seigneur*]  
qu'ils disent **constamment** : Que soit magnifié YHWH ! ÷  
ceux qui aiment ton salut.
- Ps. 50: 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לֹא־יִגְדֵי תָמִיד :
- Ps. 49: 8 οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,  
τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἔστιν διὰ παντός·
- Ps 50: 7 Ecoute, mon peuple et je [*te*] parlerai, Israël, je te prendrai à témoin ÷  
Dieu, ton Dieu, c'est Moi.
- Ps 50: 8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te blâme ÷  
et tes holocaustes sont devant Moi, **constamment**.
- Ps. 51: 5 כִּי־פָשְׁעֵי אֲנִי אָדַע וְחַטָּאתַי נִגְדֵי תָמִיד :
- Ps. 50: 5 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,  
καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστιν διὰ παντός.
- Ps 51: 5 Car mon forfait [*iniquité*], moi, je le [*la*] connais ÷  
et mon péché est devant moi, **constamment**.
- Ps. 69:24 תְּחַשְׁכְּנָה עֵינֵיהֶם מִרְאוֹת וּמִתְנִיָּהֶם תָּמִיד הִמְעֵד :
- Ps 68:24 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,  
καὶ τὸν ὠτόν αὐτῶν διὰ παντός σύγκαμψον·
- Ps 69:24 Que leurs yeux s'enténébrent [*s'obscurcissent pour*] qu'ils ne voient plus ÷  
et, leurs reins, fais-les vaciller **constamment** [*et, leur dos, fais-le constamment ployer*] !



- Ps. 74:23 אֶל־תִּשְׁכַּח קוֹל צְרָרֶיךָ שְׁאוֹן קְמִיךָ עֲלֶיךָ תָּמִיד :
- Ps 73:23 μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου·  
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντός πρὸς σέ.
- Ps 74:22 Lève-toi, Dieu, et querelle ta querelle [*défends ta cause*] ÷  
souviens-toi de l'insulte qui, chaque jour, te vient de l'insensé.
- Ps 74:23 N'oublie pas la voix {= les cris} de tes adversaires ÷  
le vacarme de tes agresseurs (qui) monte **constamment**.  
≠ [*l'arrogance de ceux qui te haïssent monte constamment vers toi*].
- Ps. 105: 4 דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֹזוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד :
- Ps 104: 4 ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,  
ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.
- Ps 105: 4 Recherchez YHWH et sa puissance [*≠ et soyez-forts*] ÷  
cherchez sa Face **constamment** !
- Ps. 109:15 יְהִי נִגְד־יְהוָה תָּמִיד וַיִּכְרַת מֵאֲרֶץ זְכָרָם :
- Ps 108:15 γεννηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,  
καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,
- Ps 109:14 Qu'on se souvienne de la faute [*iniquité*] de ses pères ÷  
et que le péché de sa mère ne soit pas effacé
- Ps 109:15 qu'ils soient **constamment** devant YHWH ÷  
et qu'Il retranche de la terre son souvenir!
- Ps. 109:19 תְּהִי־לּוֹ כְּבִגְד יַעֲטָהּ וְלִמְזַח תָּמִיד יִחְגָּרָהּ :
- Ps 108:19 γεννηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,  
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντός περιζώννυται.
- Ps 109:18 Il s'est revêtu de la malédiction comme d'une tenue [*un manteau*]  
et elle est venue [*a pénétré*] comme de l'eau en son sein [*dans ses entrailles*°] ÷  
et comme de l'huile dans ses os.
- Ps 109:19 Qu'elle lui soit comme un habit [*manteau*] qui (vous) enveloppe ÷  
et comme une ceinture (3) dont il soit **constamment** ceint !

- Ps. 119:33 הוֹרֵנִי יְהוָה דְרֹךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבִּי:
- Ps 118:33 Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, {ε' η.} καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.
- Ps 119:33 Instruis-moi, YHWH, de la route / voie de tes *décrets*, [*Donne-moi une loi, Seigneur, pour la route de tes ordonnances*], et je la garderai (jusqu')au bout [*et je la rechercherai **constamment***].
- Ps. 119:44 וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:
- Ps 118:44 καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps 119:44 J'observerai ta Thôrâh **constamment**, à jamais et toujours.
- Ps 119:109 נַפְשִׁי בְּכַפִּי תְּמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
- Ps 118:109 ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην
- Ps 119:109 Je risque ma vie **constamment** ÷ mais ta Thôrâh, je ne l'oublie pas.
- Ps 119:117 סִעַדְנִי וְאַוְשַׁעַה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶיךָ תְּמִיד:
- Ps 118:117 βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός.
- Ps 119:117 Sois mon appui [*secours-moi*] et je serai sauvé ÷ et je prêterai attention <sup>1</sup> à tes décrets, **constamment**
- Ps 118:117 [*et je murmurerai / méditerai tes jugements **constamment***].
- Ps 119:119 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל־רְשָׁעֵי־אָרֶץ לְכֹן אָהַבְתִּי עֵדוּתֶיךָ:
- Ps 118:119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.
- Ps 119:119 (Comme) scories, tu as fait-cesser tous les méchants de la terre LXX ≠ [*j'ai compté° pour des transgresseurs tous les méchants de la terre*] ÷ c'est pourquoi j'ai aimé tes témoignages [+ **constamment**].
- Odes 12:15
- Pro 6:21 קְשֶׁרֶם עַל־לִבְךָ תְּמִיד עֲנֹדֶם עַל־גְּרִגְרֹתֶיךָ:
- Pro 6:21 ἄφαιψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῆ ψυχῇ διὰ παντός καὶ ἐγκλοίσαι ἐπὶ σῶ τραχήλῳ.
- Pro 6:20 Garde°mon fils, le précepte [(Mon) fils, garde les lois] de ton père ÷ et ne rejette pas l'enseignement [*les ordonnances*] de ta mère.
- Pro 6:21 Attache-les à ton cœur **constamment** ÷ noue-les [*fais-en un collier*] à ton cou°.

racine yâsh‘a (sauver) et shâ‘ah (contempler)

<sup>2</sup> Les Pères verront dans ce <sup>3</sup> Souhait de circonstance pour cette communauté  
troublée.

Pro 13: 9 אֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמַח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעֶךָ :

Pro 13: 9 φῶς δικαίοις διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται.

Pro 13: 9 La lumière des justes **est joyeuse** [(laira) **constamment**] ÷  
mais la lampe des méchants [*la lumière des impies*] s'éteindra.

Pro 15:15 כָּל־יְמֵי עֵינֵי רָעִים וְטוֹב־לֵב מְשִׁתָּה תָּמִיד :

Pro 15:15 πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά,  
οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός.

Pro 15:15 **Tous les jours** du pauvre sont mauvais ÷  
mais pour qui a bon cœur, (c'est) festin, **constamment**.

LXX ≠ [*Tout le temps, les yeux des méchants attendent le mal ;  
les bons sont calmes, constamment.*]

- Si 6:37 διανοοῦ ἐν τοῖς προστάγμασιν κυρίου  
καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ μελέτα διὰ παντός·  
αὐτὸς στηριεῖ τὴν καρδίαν σου,  
καὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς σοφίας δοθήσεται σοι.
- Si 6:37 *Réfléchis sur les ordres du Seigneur  
et ses commandements, murmure-les / médite-les constamment ;  
lui-même affermira [HB rendra intelligent] ton cœur  
et le désir de la sagesse te sera donné.*
- Si 17:15 Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν ἐναντίον αὐτοῦ διὰ παντός,  
οὐ κρυβήσονται ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
- Si 17: 3 *Comme Lui-même, Il a revêtu (les humains) de force et à son image, Il les a faits.*
- Si 17:15 *Leurs voies sont constamment devant lui ;  
elles ne sont pas cachées à ses yeux.*
- Si 23:10 ὥσπερ γὰρ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ἐνδελεχῶς  
ἀπὸ μώλωπος οὐκ ἐλαττωθήσεται,  
οὕτως καὶ ὁ ὁμνύων καὶ ὀνομάζων διὰ παντός  
ἀπὸ ἁμαρτίας οὐ μὴ καθαρισθῆ.
- Si 23:10 *Car, de même qu'un domestique continuellement examiné / mis-à-la-question  
n'est pas exempt de meurtrissures,  
ainsi celui qui jure et prononce constamment le Nom  
ne peut être pur de péché.*
- Si 27:11 διήγησις εὐσεβοῦς διὰ παντός σοφία,  
ὁ δὲ ἄφρων ὡς σελήνη ἀλλοιοῦται.
- Si 27:11 *La conversation de (l'homme) pieux est constamment sagesse ;  
Lat ≠ [L'homme saint demeure dans la sagesse comme le soleil]  
mais les insensés sont changeants comme la lune.*
- Si 38:29 οὕτως κεραμεὺς καθήμενος ἐν ἔργῳ αὐτοῦ  
καὶ συστρέφων ἐν ποσὶν αὐτοῦ τροχόν,  
ὅς ἐν μερίμνῃ κέλται διὰ παντός ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,  
καὶ ἐναρίθμιος πᾶσα ἡ ἐργασία αὐτοῦ·
- Si 38:29 *Ainsi en est-il du potier assis à son ouvrage  
et tournant la roue avec ses pieds ;  
il est constamment (plein de) préoccupation pour son ouvrage  
et tout son travail est compté.*
- Si 45:13 ὥραϊα πρὸ αὐτοῦ οὐ γέγονεν τοιαῦτα,  
ἕως αἰῶνος οὐκ ἐνεδύσατο ἀλλογενῆς πλην τῶν υἱῶν αὐτοῦ μόνου  
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτοῦ διὰ παντός.
- Si 45:13 *Avant lui, rien n'était advenu de si beau-à-voir ;  
jamais un étranger ne s'en revêtira,  
mais seulement ses fils et ses descendants, perpétuellement.*

Ps Sal. 2:36 ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ὑπομονῇ ποιῆσαι κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ παρεστάναι διὰ παντός ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι.

Ps Sal. 2:36 *Le Seigneur est bon° pour ceux qui l'invoquent avec constance ; Il traitera ses saints selon sa miséricorde, pour qu'ils se tiennent constamment devant lui, pleins de force.*

Ps Sal. 3: 3 δίκαιοι μνημονεύουσιν διὰ παντός τοῦ κυρίου, ἐν ἔξομολογήσει καὶ δικαιώσει τὰ κρίματα κυρίου.

Ps Sal. 3: 4 οὐκ ὀλιγορήσει δίκαιος παιδευόμενος ὑπὸ κυρίου, ἢ εὐδοκία αὐτοῦ διὰ παντός ἐναντι κυρίου.

Ps Sal. 3: 3 *Les justes se souviennent constamment du Seigneur, pour confesser et proclamer justes les jugements du Seigneur.*

Ps Sal. 3: 4 *Le juste ne refuse pas le châtement du Seigneur ; sa bonne volonté est constamment en face du Seigneur {= il approuve toujours ce que veut le Seigneur}.*

Ps Sal. 3: 7 ἐπισκέπτεται διὰ παντός τὸν οἶκον αὐτοῦ ὁ δίκαιος τοῦ ἐξῆραι ἀδικίαν ἐν παραπτώματι αὐτοῦ.

Ps Sal. 3: 7 *Le juste veille constamment sur sa maison, pour extirper l'injustice en ses chutes.*

Ps Sal.14: 8 ὅτι ὁδοὶ ἀνθρώπων γνωσταὶ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ παντός, καὶ ταμίεια καρδίας ἐπίσταται πρὸ τοῦ γενέσθαι.

Ps Sal.14: 7 ... *Ils ne se sont pas souvenus de Dieu,*

Ps Sal.14: 8 *de qui les voies de l'homme sont constamment connues et qui sait les secrets du cœur avant même qu'ils n'existent.*

Is. 16: 3 הָבִיאוּ [הַבְּיֹאִי] עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִי כְּלִיל צֶלֶךְ בְּתוֹךְ צִהְרִים  
סְתַרִי נְדָחִים נִדָּד אֶל־תִּגְלִי:

Is 16: 3 πλείονα βουλεύου, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῆ διὰ παντός·  
ἐν μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῆς.

Isaïe 16: 3 Donne un conseil, prends une décision  
LXX ≠ [... tiens encore un conseil, fais-toi un abri contre le deuil, *constamment*],  
rends ton ombre pareille à la nuit, en plein midi  
LXX ≠ [ils fuient dans la ténèbre en plein midi ; ils sont terrifiés / hors d'eux-mêmes] ÷  
cache les bannis, le fugitif ne le découvre {= révèle} pas  
LXX ≠ [ne sois pas emmenée captive !]

Is. 21: 8 וַיִּקְרָא אֲרִיָּה  
עַל־מִצְפָּה | אֲדֹנָי אֲנֹכִי עִמָּד תָּמִיד יוֹמָם  
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל־הַלַּיְלוֹת:

Is 21: 8 καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου.  
καὶ εἶπεν  
Ἔστην διὰ παντός ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

Isaïe 21: 8 Alors, le lion [Q = le voyant] a crié :  
LXX ≠ [... et appelle Ourian, vers le poste de guet du Seigneur ; + et il a dit] ÷  
TM [Au poste de guet, Seigneur],  
MOI, je me tiens debout *constamment*, le jour ;  
et à mon poste de garde [≠ près du camp],  
MOI, je me tiens-là toutes les nuits [toute la nuit].

Is. 30:29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקֵדָה־שֶׁחָגַג  
וְשִׁמְחַת לִבָּב כֶּהוּלָךְ בְּחִלְלִיל לְבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צִוּר יִשְׂרָאֵל:

Is. 30:29 μὴ διὰ παντός δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι  
καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἁγία μου διὰ παντός ὥσει ἑορτάζοντας  
καὶ ὥσει εὐφραينوμένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ  
εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραηλ;

Isaïe 30:29 Vous chanterez alors comme dans la nuit où se célèbre la Fête,  
avec la joie au cœur,  
LXX ≠ [Devez-vous *constamment* vous réjouir  
et vous rendre *constamment* dans mon (Lieu) Saint  
comme ceux qui font la fête ?]  
comme lorsqu'on marche au son de la flûte  
pour venir à la montagne de YHWH, vers le Rocher [≠ le Dieu] d'Israël.

Is. 49:16 הֲנֵן עַל־כַּפַּיִם חֲקַתֶּיךָ חוֹמֹתַיךָ נִגְדִי תָּמִיד:

Is 49:16 ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη,  
καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

Isaïe 49:16 Vois, je t'ai gravée sur mes paumes ÷  
tes murailles sont [≠ tu es] devant moi *constamment*.

- Is. 52: 5 וְעַתָּה מִי [מִה־] לִי־פֶה נֹאמְרֵיהֶּזָה כִּי־לִקַח עַמִּי חַנָּם  
 מִשְׁלוֹ [מִשְׁלֵי] יִהְיֶה לִּי נֹאמְרֵיהֶּזָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאֲיִךְ :
- Is 52: 5 καὶ νῦν τί ᾧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος.  
 ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε·  
 τάδε λέγει κύριος.  
 δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
- Is 52: 5 Mais maintenant, qu'ai-je à faire ici — oracle de YHWH —  
 puisque mon peuple a été enlevé gratuitement ?  
 Ceux qui le régissent poussent des hurlements — oracle de YHWH —  
 et constamment, tout le jour, mon Nom est méprisé.  
 LXX ≠ [Mais maintenant, pourquoi êtes-vous ici ?  
 Ainsi parle le Seigneur :  
 puisque mon peuple a été enlevé gratuitement étonnez-vous et poussez des hurlements  
 Ainsi parle le Seigneur :  
 à cause de vous, constamment, mon Nom est blasphémé parmi les nations].
- Is. 57:16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנֶצַח אֶקְצֹף  
 כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יֵעָטֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עֹשִׂיתִי :
- Is 57:16 Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς  
 οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·  
 πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πάσαν ἐγὼ ἐποίησα.
- Isaïe 57:16 Car je n'incrimine pas à jamais et je ne m'irrite pas sans fin :  
 car devant moi défailiraient le souffle et les haleines que, moi, j'ai faites.
- Isaïe 57:16 [Ce n'est pas pour l'éternité que je tirerai vengeance de vous  
 ni constamment que je serai en colère contre vous  
 Car mon souffle sortira de par moi et toute haleine je l'ai faite].

Is. 58:11

וְנָחָה יְהוָה תָּמִיד  
וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעִצְמֹתַיִךְ יִחְלִיץ  
וְהָיִיתָ כְּגַן רוּחַ וְכִמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּבֵדוּ מִיָּמָיו:

Is 58:11 καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ **διὰ παντός**·  
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται,  
καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ,  
καὶ τὰ ὀστά σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται,  
καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν.

Isaïe 58:11 Et YHWH te guidera [*≠ ton Dieu sera avec toi*] **constamment** ;  
et Il rassasiera ton âme dans les endroits-torrides  
LXX ≠ [*Tu seras rassasié, selon ce que désire ton âme*]  
et tes os Il (les) rendra-vigoureux [*engraissera*] ÷  
et tu seras comme un jardin abreuvé {= irrigué} [*enivré*],  
et comme une sortie [*source*] d'eau  
dont les eaux ne mentent {= déçoivent} [*ne défailent*] pas  
LXX + [*et tes os, comme plantes, lèveront et seront gras*  
*et tu hériteras pour les générations des générations*].

Is. 60:11

וּפְתָחוּ שַׁעְרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא יִסְגְּרוּ  
לְהָבִיא אֵלֶיךָ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוֹגִים:

Is 60:11 καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου **διὰ παντός**,  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται,  
εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἔθνων καὶ βασιλεῖς ἀγομένους.

Isaïe 60: 1 Relève-toi ! Illumine ! [*Illumine ! Illumine Jérusalem,*] ÷  
Car elle vient, ta lumière et la gloire de YHWH se lève sur toi.  
LXX ≠ [*car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi*] (...)

Isaïe 60:11 Tes Portes seront ouvertes **constamment**,  
elles ne seront fermées, ni le jour, ni la nuit ÷  
pour qu'on apporte chez toi les richesses des nations  
et leurs rois conduits [(les) *menant*].

Is. 65: 3

הָעַם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל־פְּנֵי תָּמִיד  
וְבָחִים בְּגִנּוֹת וּמִקְטָרִים עַל־הַלְבָּנִים:

Is 65: 3 ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ **διὰ παντός**,  
αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις  
καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

Is 65: 2 J'ai tendu° les mains, **à longueur de jour**  
vers un peuple déviant [*rétif / indocile et impertinent*] ÷  
vers ceux qui suivent la route qui n'est pas bonne,  
qui sont à la remorque de leurs propres pensées [*mais derrière leurs péchés*].

Is 65: 3 [*C'est*] le peuple qui me vexe, en face, **constamment** ÷  
ils font des sacrifices dans des jardins {= bosquets sacrés}  
et ils font fumer (l'encens) sur des briques {= autels ou brûle-parfums}  
LXX + [*pour les démons, qui ne sont pas*].

- Jér. 6: 7 כְּהַקִּיר בְּיָד [בְּיָד] מִיָּמֶיהָ כֵּן הִקְרָה רְעוּתָהּ  
 קָמַס וְשָׂד יִשְׁמַע בָּהּ עַל־פְּנֵי תָמִיד חֲלֵי וּמַכָּה:
- Jér. 6: 7 ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς·  
 ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ  
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. πόνω καὶ μάστιγι
- Jér. 6: 2 La désirable et la raffinée, je la détruis, la fille de Çîôn ! (...)  
 Jér. 6: 7 Comme une citerne rafraîchit son eau, ainsi a-t-elle rafraîchi sa méchanceté ÷  
 en elle, on n'entend que violence et dévastation [*impiété et trouble*],  
 devant toi [*sa face*], **constamment**, maladie et frappe {= blessure} [*peine et tourment*].
- Jér. 52:33 וְשָׂדָה אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּוֹ:  
 נֶאֱרָחָתוֹ  
 אֶרְחָתוֹ תָּמִיד נִתְנָה־לּוֹ מֵאֵת מַלְךְ־בָּבֶל דְּבַר־יְוָם בְּיוֹמוֹ עַד־יְוָם מוֹתוֹ  
 כָּל יְמֵי חַיָּוֹ:
- Jér. 52:33 καὶ ἥλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ  
 καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντός  
 κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·
- Jér. 52:34 καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντός παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος  
 ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.
- Jér. 52:31 Et il est advenu, la trente-septième année de la déportation de Yehô-Yâkin, roi de Juda,  
 le douzième mois, le vingt-cinq du mois ÷  
 'Ewîl-Merodak [*Oulaimaradax*], roi de Bâbèl, en la (première) année de son règne,  
 a relevé la tête de Yehô-Yâkin, roi de Juda  
 et il l'a fait sortir de la maison de détention° [*de la maison où il était gardé*].
- Jér. 52:32 Et il lui a parlé de (choses) bonnes {= avec bonté} ÷  
 et il a placé son trône  
 au dessus du trône [*des trônes*] des rois qui étaient avec lui à Bâbèl.
- Jér. 52:33 Et il lui a fait changer ses habits de détention [*de garde*] {= prison} ÷  
 et il a pris ses repas en sa présence, **constamment**, **tous les jours** de sa vie.
- Jér. 52:34 Et son entretien a été **constamment** assuré par le roi de Bâbèl, quotidiennement,  
 jusqu'au jour de sa mort, **tous les jours** de sa vie.

Ez. 3: 9 כְּשֹׁמֵר חֲזָק מִצָּר נִתְּתִי מִצָּחָד  
לְאַתִּירָא אוֹתָם וְלֹא־תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה:

Ez. 3: 9 καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας·  
μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,  
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

Ez 3: 7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter (...)

Ez 3: 8 Mais voici : j'ai rendu ta face aussi forte que leur face (...)

Ez 3: 9 Comme la pointe-de-diamant°, plus dur qu'un galet, j'ai rendu ton front,

LXX ≠ [Et il sera *constamment* plus puissant {= dur} qu'un roc] ÷  
tu ne les craindras pas et tu ne seras pas désemparé devant eux  
— car ils sont une maison de rébellion [de (gens) exaspérants] ...

Ez. 39:14 וְאֲנִשִּׁי תְּמִיד יִבְדִּילוּ עִבְרִים בְּאֶרֶץ  
מִקְבְּרִים אֶת־הָעִבְרִים אֶת־הַנּוֹתְרִים עַל־פְּנֵי הָאֶרֶץ לְטַהֲרָהּ  
מִקְצָה שְׁבַע־הַחֳדָשִׁים יִחְקְרוּ:

Ez. 39:14 καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν  
θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς  
καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον,  
καὶ ἐκζητήσουσιν.

Ez 39: 1 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gôg (...)

Ez 39: 4 Sur les montagnes d'Israël tu tomberas,  
toi [TM et toutes tes troupes] et tous [TM les peuples] [ceux] qui sont avec toi ÷  
aux rapaces, aux oiseaux, à tout (vol d')aile et à la vivante du champ,  
Je t'ai livré en pâture

LXX ≠ [et les nations qui sont avec toi seront données  
à la multitude des oiseaux, à tout volatile  
et à toutes les bêtes-sauvages de la plaine / campagne,  
pour être dévorées] (...)

Ez 39:14 Et on séparera [mettra à part] des hommes *constamment* {= de permanence}  
chargés de passer par (toute) la terre  
et d'ensevelir [TM les passants] ceux qui seront restés sur la face de la terre  
pour la purifier ÷  
et c'est au bout de sept mois qu'ils feront leurs recherches.

- Ez. 42:14 בְּבָאֵם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֻצְיֹהֶה  
וְשֵׁם יִנְיָחוּ בַגְּדֵיהֶם אֲשֶׁר־יִשְׂרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה  
יִלְבְּשׁוּ [וְלִבְשׁוּ] בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם:
- Ez. 42:14 οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων·  
οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερᾶν,  
ὅπως διὰ παντός ἅγιοι ὧσιν οἱ προσάγοντες,  
καὶ μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,  
διότι ἅγια ἐστίν·  
καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ. –
- Ez 42:14 Et quand les prêtres seront entrés [*≠ Personne n'entrera là, sinon les prêtres*],  
ils ne sortiront pas du (lieu) Saint vers le parvis extérieur,  
LXX + [*pour que soient constamment saints ceux qui approchent*]  
mais ils déposeront là les habits avec lesquels ils officient,  
LXX ≠ [*et qu'on ne touche pas leurs habits, avec lesquels ils officient*]  
car (ces habits) sont saints ÷  
et ils en revêtiront d'autres  
et ils s'approcheront du (lieu) du peuple [*≠ quand ils toucheront le peuple*].
- Ez 46:14 וּמִנְחָהּ תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר  
שְׁשִׁית קֶאֱיִפָּה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הֵהָיִן לָרֶס אֶת־הַסֶּלֶת  
מִנְחָהּ לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תְּמִיד:  
Ez 46:15 וַעֲשׂוּ [יַעֲשׂוּ] אֶת־הַכֹּכֶבֶשׁ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר  
עוֹלָת תְּמִיד:
- Ez 46:14 καὶ μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρῶτ  
ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν  
τοῦ ἀναμίξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντός.
- Ez 46:15 ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρῶτ  
ὀλοκαύτωμα διὰ παντός.
- Ez 46:13 Et (c'est) un agneau né dans l'année, parfait [*sans-défaut*],  
(que) tu feras {= offriras} en holocauste, chaque jour, à YHWH ÷  
chaque matin, tu le feras {= l'offriras}.
- Ez 46:14 Tu offriras en outre, chaque matin, comme oblation à YHWH,  
une oblation d'un sixième de 'éphâh [*mesure*]  
et d'un tiers de hîn d'huile pour détremper la fleur de farine;  
(c'est) une institution perpétuelle, [TM + à jamais].
- Ez 46:15 Et on fera {= offrira} l'agneau, [*et vous ferez*] l'oblation et l'huile chaque matin ÷  
en holocauste perpétuel.

Dn. 12:11 :וּמַעַתַּת הַיּוֹסֵר הַתָּמִיד וְלִתְּתָן שְׂקוּיָן שָׁמַם יְמֵים אֶלֶף מֵאַתָּים וְתִשְׁעִים:

Dnθ 12:11 καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ  
καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσμιαι ἐνενήκοντα.

Dn 12:11 ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ θυσία διὰ παντὸς  
καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως,  
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐνενήκοντα.

Dn 12:11 Depuis le temps [θ *moment*] où sera écarté le (sacrifice) **perpétuel**  
et où [LXX + *il a été préparé que*] sera donnée (= installée) l'ordure dévastatrice ÷  
il y aura mille deux cent nonante jours.

Osée 12: 7 וְאַתָּה בְּאַלְהֵיךָ תִּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֵר וְקוּנָה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד :

Osée 12: 7 καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις·  
ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

Osée 12: 7 Pour toi, en {= à} ton Dieu, tu feras-retour ÷  
garde bonté / fidélité [*pitié / miséricorde*] et justice [*droit (jugement)*]  
et attends-toi à / espère en [*approche-toi de*] ton Dieu **constamment**.

Nah. 3:19 אֵין־כִּתְּהָ לְשִׁבְרָךָ נִחְלָה מִכִּתְּךָ  
כָּל אֲשֶׁר שָׁמְעוּ שְׁמֵעֶךָ תִּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עֲבָרָה רַעְתָּךְ תָּמִיד :

Nah. 3:19 οὐκ ἔστιν ἴσσις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου·  
πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ·  
διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

Nah 3:18 ... roi de 'Assour (...)

Nah 3:19 Pas d'affaiblissement {= soulagement} de [*de guérison à*] ta brisure {= fracture},  
malade {= maligne} [*elle s'est enflammée*] ta plaie ÷  
tous ceux qui entendent ce qu'on entend de toi [*l'annonce à ton propos*]  
tapent° des paumes [*battront des mains*] à ton sujet,  
car sur qui n'a point passé ta malfaisance, **constamment** ?

Hab. 1:17 תַּעֲלֵ כֵּן יִרְיַק חֲרָמוֹ  
וְתָמִיד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יִחְמוּל :

Hab 1:17 διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ  
καὶ διὰ παντός ἀποκτέννει ἐθνη οὐ φείσεται.

Ha 1:15 Tous il les fait monter [*il a amené la destruction*] avec un hameçon,  
il les tire dans ses rets et il les ramasse dans son filet<sup>(2)</sup>  
LXX ≠ [*et il l'a tiré dans son épervier et et l'a assemblé dans sa senne*]  
c'est pourquoi il se réjouit et il exulte [*et il est dans la joie*] (...)

Ha 1:17 Videra-t-il pour cela ses rets ÷  
et, **constamment**, pour massacrer des nations, sans (les) épargner?  
LXX ≠ [*Aussi il jettera son épervier*  
*et massacrant les nations constamment, il ne (les) épargnera pas.*]

- Mt. 18:10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
- Mt 18:10 Voyez° à ce que vous ne méprisiez aucun de ces petits ; car je vous dis que leurs messagers / anges dans les cieux regardent **constamment** la Face de mon Père qui est dans les cieux.
- Mc 5: 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
- Mc 5: 5 Et, **constamment**, **nuît et jour**, dans les tombeaux° et dans les montagnes, il se trouvait à crier et à se frapper avec des pierres.
- Luc 24:53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
- Luc 24:52 Et eux [s'étant prosternés devant lui] s'en sont retournés à Jérusalem avec grande joie
- Luc 24:53 Et ils étaient, **constamment**, dans le Temple, bénissant Dieu.

- Ac 2:25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,  
 Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Ac 2:22 Hommes israélites, écoutez ces paroles :  
 Yeshou‘a / Jésus le Nazôréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous  
 par les (actes de) puissance et les prodiges et les signes  
 que Dieu a faits par lui au milieu de vous,  
 comme vous-mêmes vous le savez,
- Ac 2:23 ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu,  
 - lui, vous l'avez cloué à [une croix]  
 et vous l'avez fait périr par la main d'hommes sans-loi / iniques,
- Ac 2:24 lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort,  
 puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.
- Ac 2:25 Car Dawid dit de lui :  
*Je contemplais le Seigneur devant moi, constamment ;  
 car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.*
- Ac 10: 2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,  
 ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ  
 καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
- Ac 10: 1 Or à Césarée, un homme du nom de Cornelius  
 — centurion de la cohorte qui est appelée Italique —
- Ac 10: 2 pieux et craignant Dieu avec toute sa maison,  
 faisant de nombreuses aumônes au peuple,  
 et implorant Dieu constamment,
- Ac 10: 3 a vu manifestement dans une vision°, vers la neuvième heure du jour,  
 un messenger / ange de Dieu entrer chez lui et lui dire : « Cornelius ! »
- Ac 24:16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ  
 ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.
- Ac 24:14 Je te le confesse cependant, (illustre Félix,)  
 c'est selon la Route / Voie qu'ils appellent une secte  
 que je rends un culte au Dieu de (nos) Pères,  
 ayant-foi à tout ce qui se trouve écrit dans la Loi et dans les Prophètes,
- Ac 24:15 ayant en Dieu cette espérance, comme ils attendent de l'accueillir eux-mêmes,  
 qu'il va y avoir une résurrection des justes et des injustes.
- Ac 24:16 C'est pourquoi, moi aussi,  
 je m'efforce d'avoir constamment une conscience irréprochable,  
 auprès de Dieu et des hommes.

- Rm 11:10 σκοπισθήπωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.
- Rm 11: 7 Quoi donc ? Ce que recherche Israël, il ne l'a pas obtenu ; mais l'élection l'a obtenu {= ceux-là l'ont obtenu, qui ont été librement choisis} ; quant aux autres, ils ont été endurcis,
- Rm 11: 8 selon qu'il est écrit :  
*Dieu leur a donné un souffle de torpeur,  
des yeux pour ne pas voir et des oreilles pour ne pas entendre,  
jusqu'au jour d'aujourd'hui.*
- Rm 11: 9 Et David dit : *Que leur table leur soit un filet, et un piège,  
et une occasion-de-chute / un scandale / obstacle qui fait trébucher,  
et une (juste) rétribution.*
- Rm 11:10 *Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne pas voir,  
et, leur dos, fais-le constamment ployer !*
- Rm 11:11 Je le dis donc : ont-ils chuté pour tomber ? Jamais de la vie !  
Mais par leur faute le salut (est venu) aux nations, en vue de les rendre jalouses.
- 2Th. 3:16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
- 2Th 3:16 Que le Seigneur de paix lui-même vous donne la paix constamment, de toute manière <sup>3</sup>.  
Le Seigneur soit avec vous tous !

- Hé. 2:15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους,  
ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
- Hé. 2:14 Ainsi donc, puisque les petits-enfants avaient en commun le sang et la chair,  
il y a lui aussi participé semblablement,  
afin d'abolir par la mort celui qui avait l'empire de la mort,  
c'est-à-dire le diable,
- Hé. 2:15 et de délivrer  
ceux que la crainte de la mort livrait **constamment**, (pendant) leur vie, à l'esclavage.
- Hé. 9: 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων,  
εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίστασιν οἱ ἱερεῖς  
τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,
- Hé. 9: 3 Derrière le second voile était une tente appelée Saint des Saints,  
Hé. 9: 6 Les choses étant ainsi disposées,  
les prêtres entrent **constamment** dans la première tente  
pour accomplir les rites / le culte ;
- Hé. 9: 7 mais dans la seconde n'entre que le grand prêtre, une seule fois par an,  
encore n'est-ce qu'avec du sang,  
qu'il offre pour lui-même et pour les (péchés) d'ignorance du peuple,
- Hé. 13:15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ,  
τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
- Hé. 13:12 Et c'est pourquoi Yeshou'a, pour sanctifier le peuple par son propre sang,  
a souffert en dehors de la Porte.
- Hé. 13:13 Sortons donc vers lui, *hors du camp*, en portant son opprobre ;
- Hé. 13:14 car nous n'avons pas ici de cité qui demeure,  
mais nous recherchons celle de l'avenir.
- Hé. 13:15 Par lui donc, *faisons-monter à Dieu*, **constamment**, *un sacrifice de louange*,  
c'est-à-dire *le fruit de lèvres* qui confessent son Nom.